

La Grande Chambrée (Christian Bourgois, traduit de l'américain par D.nJon Grossman 1979, réédition collection Titres, n°10, 2006)

95 Poèmes (traduction Jacques Demarcq, Flammarion, 1983, réédition Points Poésie, 2006)

Le Père Noël (adaptation française par D. Jon Grossman, L'Herne, 1998)

Anthropos, ou l'avenir de l'art (adaptation française par D. Jon Grossman, Le Temps qu'il fait, 1998)

La Guerre, Impressions (traduction Jacques Demarcq, *Ænrages*, 2001)

je : six inconférences (traduction Jacques Demarcq, Clémence Hiver, 2001)

Contes de fées, 16 Poèmes Enfantsins (traduction Jacques Demarcq, Clémence Hiver, 2002)

50 poèmes (Le Taillis Pré, 2002)

73 poèmes (édition bilingue, traduction Thierry Gilly-boeuf, Le Temps des Cerises / Ecrits des Forges, 2002)

No Thanks (traduction Jacques Demarcq, Clémence Hiver, 2003)

Le vieil homme qui disait pourquoi suivi de *La petite fille qui s'appelait Je* (trad. de l'anglais par Thierry Gilly-boeuf, Finitude, 2003)

Contes de fées, 16 poèmes enfantsins (Clémence Hiver, 2003)

Tulipes et cheminées (trad. et post f. de Thierry Gilly-boeuf, La Termitière, 2004)

Poèmes choisis (traduits par Robert Davreu, José Corti, 2004)

EN TOURNÉE

Du 8 au 22 décembre 2012:

Théâtre L'Echangeur-Bagnolet

NOUVEAU SITE INTERNET!

Aux Subsistances, les artistes en résidence explorent des zones de questionnement sur le monde d'aujourd'hui, tels des chercheurs dans un laboratoire (de création artistique). Découvrez notre propre tableau de Mendeleiev sur www.les-sub.com Consultez aussi notre site sur tablette, I phone et Android.

PROCHAINEMENT!

**Mode
d'emploi**
UN FESTIVAL DES IDÉES

Du 20 au 25 nov. 2012

1^{ère} semaine « Live » aux Subsistances

Donner corps aux idées

Spectacles, performances, lectures, débats

Du 26 nov. au 2 déc. 2012

2^{ème} semaine « En débats » en Région Rhône-Alpes

Penser le monde

Rencontres, tables rondes, ateliers

Les Subsistances
Laboratoire international
de création artistique
Cirque / Théâtre / Danse / Musique
04 78 39 10 02 www.les-sub.com

12/13
Su
les-sub.com

LE MYSTÈRE-DES-MYSTÈRES

ALEXIS FORESTIER / LES ENDIMANCHÉS

Du 23 au 27 octobre 2012 à 20h
Création 2012



L'américain E.E. Cummings est l'un des poètes les plus importants du 20^e siècle. De manière radicale, il a réinventé le poème en jouant des mots autant que des rythmes ou de la syntaxe. Alexis Forestier se saisit de cette poésie brillante. Il nous propose une traversée en quelques plans-séquences du monde de Cummings : mort, ville, guerre, pubs new-yorkais, music-hall, sexe, amour... Musicien, chanteur autant que metteur en scène Alexis Forestier, assemble, articule, superpose poèmes et récits en prose. Il nous guide dans une traversée de l'œuvre de Cummings. Un moment de jubilation poétique et musicale.

Détendez-vous et laissez à ce jeu la possibilité de se faire voir - détendez-vous, ne vous en faites pas s'il ne ressemble pas à quelque chose d'autre – détendez-vous, cessez de vous demander de quoi il s'agit – ainsi que beaucoup de choses étranges et familières, y compris La Vie, ce jeu ne "s'agit" pas : il est, tout simplement.

Ne cherchez pas à le mépriser, laissez-le essayer de vous mépriser. Ne cherchez pas à l'apprécier, laissez-le essayer de vous apprécier. Ne cherchez pas à le comprendre, laissez-le essayer de vous comprendre. »

E.E. Cummings (ainsi conseillait-il au public lors de la représentation de sa pièce Him en 1928)

DISTRIBUTION

Mise en scène, scénographie et musiques originales : Alexis Forestier. **Avec :** Elise Chauvin, Jean-François Favreau, Alexis Forestier, Cécile Saint-Paul. **Arrangements et complicité musicale :** Antonin Rayon avec la participation d'Alexis Auffray et de Pascal Bence. **Textes et musiques empruntés à :** Dirty Beaches, The Residents, Daniel Johnston, Harry Partch, Hans Heissler, Vivenza, Bertolt Brecht, No Neck Blues Band, Purcell, Joe Meek. **Régie son :** Jean-François Thomelin, Jean-François Oliver. **Création lumière :** Mathieu Ferry, assisté de Fanny Perreau. **Production :** Céline Bouteloup et Marie Jacolot.

Coproduction : Les endimanchés, Les Subsistances.

La compagnie les endimanchés est conventionnée par le Ministère de la Culture et de la communication / Drac Île-de-France, et soutenue par le Conseil général des Hauts-de-Seine.

LE SPECTACLE

Poèmes & extraits (français / anglais)

de *XLI poèmes, & (ET), Poèmes choisis, No Thanks, Font 5, 50 poèmes, 95 poems.*

Durée : 1h40 environ

Autour du spectacle sur www.les-subs.com :

interview d'Alexis Forestier

+ lecture des textes érotiques de Cummings par Jacques Demarq (traducteur de Cummings et poète)
sur France Culture.

RENDEZ-VOUS AUX SUBSISTANCES

Babel : jeu 25 octobre 2012.

Rencontre avec l'équipe artistique et (Jacques Demarq, traducteur de Cummings et poète)
à l'issue de la représentation.

TRAME TEXTUELLE À PARTIR DE POÈMES ET TEXTES

(français / anglais)

XLI poèmes,

& (ET),

Poèmes choisis,

No Thanks,

Font 5,

50 poèmes,

95 poems.

EXTRAIT DE 58 +58 POEMES

(TRAD. PAR DJON GROSSMAN, CHRISTIAN
BOURGEOIS, 1969)

*« les heures montent enlevant des étoiles et c'est
l'aube
dans la rue du ciel chemine la lumière semeuse de
poèmes*

*sur terre on souffle une
bougie la ville
s'éveille
une chanson aux
lèvres et la mort aux yeux*

*et c'est l'aube
le monde
s'en va assassiner les rêves...*

*je vois dans la rue où des hommes
forts creusent du pain
et je vois les figures bestiales des
gens contents hideux résignés cruels heureux*

et c'est le jour,

*dans le miroir
je vois un homme
frêle
qui rêve
des rêves
des rêves dans le miroir*

*et c'est
la brune sur terre*

*on allume une bougie
et c'est le soir,
les gens sont chez eux
l'homme frêle est au lit
la ville*

*dort la mort aux lèvres et une chanson aux yeux
les heures descendent s'habillant d'étoiles...*

*dans la rue du ciel chemine la nuit semeuse de
poèmes »*

PROPOS

« Au cœur de l'écriture de Cummings, le temps ne se transforme qu'accidentellement en événement poétique, en poème, l'événement de la représentation ne peut avoir lieu que par effraction comme s'il était retenu ou rejeté hors du temps, sur une ligne fractale, à l'écart de toute relation de causalité ou linéarité qui ne pourrait en être le fondement, ni traduire la profondeur de nos souterraines relations avec les choses.

L'avènement de la présence n'est possible que par cette ouverture en chacun de nous d'une certaine disposition à la rencontre à laquelle tend nécessairement le poème en son devenir. Le mouvement de l'écriture en allant idéalement à la rencontre d'un *autre absent* dévoile une humanité lointaine, bordée de *non-mondes*, où le nous semble être une réalité perdue et à reconquérir. Non pas de manière immédiate et indiscutable ce « nous que la parole poétique instaure », mais un *nous* en partie lié au *Mystère* qu'est *l'amour*, de même qu'aux *mystères* que sont *l'art* et le *devenir*, comme le note le poète. Or le devenir ne peut être le fait de singularités closes, de structures hermétiques, il concerne ce qui progresse « à l'intérieur et tout autour de nous » ; il regarde le commun tout comme l'épreuve que l'on fait subir à la langue participe d'une tentative d'élargissement de celle-ci, où se dissimulent en creux et affleurent de nouvelles perspectives de saisissement de mondes, de territoires et de désordres à venir. Et c'est parce qu'elle est peuplée d'hétérogène, d'une disparité d'événements autant que de singularités multiples que l'écriture de Cummings nous indique la voie d'un innommable *commun*. Celui-ci a trait à ce qui se présente en excès, déborde l'humain et l'appelle à sortir de lui-même. Il prend forme et place dans cet intervalle qui s'ouvre entre la multiplicité des êtres et le monde qui les entoure. » Alexis Forestier

PARCOURS

Alexis Forestier & Les endimanchés (groupe de percussions) développent un travail théâtral qui intègre la présence de musiciens sur scène, les projets s'apparentent à un Théâtre concert où des registres musicaux très différents se côtoient, s'entrechoquent et se répondent. Les compositions s'appuient toujours sur la présence originelle de textes et empruntent leur inspiration à la musique populaire (complainte, ritournelles, musiques traditionnelles d'Europe centrale et musique électrique rock ou post-industrielle...).

Ainsi, à partir des textes de Gertrude Stein, Franz Kafka, Henri Michaux, René Char, Fernand Deligny... Alexis Forestier explore des territoires qui le conduisent vers des formes fragmentaires, des performances théâtrales & musicales. Quelques exemples : *Faust ou la fête électrique* de Gertrude Stein où il compose une musique destinée à être chantée par six comédiens-chanteurs et un soliste contreténor, *Elisaviéta Bam* de Daniil Harms où les comédiens produisent eux-mêmes la matière sonore sur laquelle prend appui le texte. Ce spectacle reçoit le prix de la critique pour la composition de la musique de scène... Après avoir côtoyé la clinique de La Borde durant huit années en tant que bénévole, Alexis Forestier monte *L'Opéra de quat'sous* de Bertolt Brecht avec les patients et soignants de la clinique puis rencontre André Robillard et Charlotte Ranson avec lesquels il crée *Tuer la misère* aux Subsistances. 2010 voit la création du projet *Divine party*, (*Inferno*, *Purgatory* et *paradise party*) spectacle-au long cours, montage musical de *La Divine comédie* de Dante et de Fragments et poèmes de Franz Kafka. Ce spectacle continue à être joué depuis.

Edward Estlin Cummings (1894-1962), poète, écrivain, et peintre américain. Son répertoire est composé de plus de 2 900 poèmes, quelques pièces, essais et nouvelles ainsi que de nombreux dessins, esquisses et peintures. Il fut l'un des poètes les plus populaires du 20^{ème} siècle dans le monde anglo-saxon. Il est célèbre pour son emploi fort peu orthodoxe des majuscules et des règles de ponctuation, et son utilisation avant-gardiste et innovante des conventions syntaxiques. *The new masses* (revue communiste américaine) disait de lui : « dans son premier livre, *La grande chambrée*, E.E Cummings exposait une philosophie à laquelle il n'a jamais renoncé : toute espèce d'opprimé lui convenait, toute espèce de gouvernement ou d'autorité était impossible. Il s'identifiait aux enfants, aux mendiants, aux putains, vomissant sur Boston, sur Harvard, sur les Américains de bonne famille et les garçons de Yale, droits et élégants... ».

BIBLIOGRAPHIE

Bibliographie anglaise

Poésie

Tulips and Chimneys (1923)

& *(ET)* (1925)

XLI Poems (1925)

ViVa (1931)

No Thanks (1935)

Tom (1935)

1/20 (1936)

Fifty Poems (1941)

1x1 (1944)

Ninety-Five Poems (1958)

73 Poems (1962)

Complete Poems (1981)

Lettres

The Enormous Room (1922)

Eimi (1933)

Pièce de théâtre

Him (1927)

Traductions en français

58 + 58 poèmes (trad. par D. Jon Grossman, Christian Bourgois, 1969)

Indignes paquets d'expression (lettres, 1899-1962 / E.E. Cummings; édition établie par F.W. Dupee et George Stade; traduit de l'américain par Patrice Repusseau, Mercure de France, 1975)